TRADUCTION

LA BIBLE

Iohanân, Jean
(Chapitres 1-2)

traduction d'André Chouraqui

Extrait de *La Bible*
traduite et présentée par André Chouraqui,
Paris, Desclée de Brouwer, 1998, p. 2061-2065.

1. Entête

1 Entête. lui, le logos et le logos, lui, pour Elohîm,
et le logos, lui, Elohîm.
2 Lui entête pour Elohîm.
3 Tout devient par lui ; hors de lui, rien de ce qui advient ne devient.
4 En lui la vie - la vie la lumière des hommes.
5 La lumière luit dans la ténèbre, et la ténèbre ne l'a pas saisie.
6 Et c'est un homme, un envoyé d'Elohîm. Son nom, Iohanân.
7 11 vient pour un témoignage, pour témoigner de la lumière,
afin que tous adhèrent par lui.
8 Il n'était pas la lumière, mais celui qui témoigne pour la lumière.
9 La lumière, la vraie, qui éclaire tout homme venant dans l'univers,
10 lui, dans l'univers, et l'univers est engendré par lui
et l'univers ne l'a pas connu.
11 11 est venu chez lui, mais les siens ne l'ont pas accueilli.
12 A tous ceux qui le reçoivent, il a donné le pouvoir
de devenir enfants d'Elohîm, à ceux qui adhèrent à son nom,
13 nés eux non du sang, non de vouloir de chair,
non de vouloir d'homme, mais d'Elohîm.
14 Le logos est devenu chair. Il a planté sa tente parmi nous.

1, 1 *logos* **Lc mot grec** correspond au *dabar* hébreu : **parole** vivante, efficace.
5 *saisie* **comprise. ou** arrêtée, empêchée.
6 *Iohanân* **Jean le Baptiste.**
9 *univers* hb *'olâm* totalité du temps et de l'espace.

Nous avons contemplé sa gloire. gloire comme celle d'un fils unique
auprès du père, plein de chérissement et de vérité.
15 Ioḫanân témoigne de lui. Il crie et dit : "C'est de lui que j'ai dit :
Après moi venu, devant moi devenu, parce qu'antérieur à moi. il est !"
16 Oui. de sa plénitude nous recevons tous, chérissement après chérissement.
17 La tora a été donnée par Moshè ;
le chérissement et la vérité sont advenus par Iéshoua' le messie.
18 Elohîm, personne ne l'a jamais vu ;
l'unique Elohim dans le sein du père, lui, entraîne.

Témoignage de Ioḫanân

19 Et c'est ceci le témoignage de Ioḫanân, quand les lehoudîm envoient
de Ieroushalaim des desservants et des lévites le questionner :
"Toi. qui es-tu ?"
20 Lui-même déclare, ne nie pas, et déclare :
"Moi, je ne suis pas le messie."
21 Ils le questionnent : "Qui es-tu donc ? Élyahou ?"
Il dit : "Je ne le suis pas.
– Es-tu l'inspire ?" Il répond : "Non."
22 Ils lui disent donc : "Qui es-tu, pour que nous donnions réponse
à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ?"
23 Il dit : "Moi ? La voix d'un crieur dans le désert!
Frayez la route de Iadonai H, comme l'a dit Iesha'yahou l'inspire."
24 Mais les envoyés des Peroushîm
25 le questionnent et lui disent : "Pourquoi immerges-tu donc.
si tu n'es pas le messie, ni Élyahou, ni un inspire ?"
26 Ioḫanân leur répond et dit : "Moi, j'immerge dans l'eau.
27 Parmi vous se tient celui que vous ne connaissez pas.
II vient après moi
ct je ne vaux pas pour délier la lanière de sa sandale."
28 Cela survient à Béit-Ḫananyah au-delà du Iardèn,
là où Ioḫanân immergeait.
29 Le lendemain. il regarde Iéshoua' venant à lui et dit :
"Voici l'agneau d'Elohîm qui enlève la faute de l'univers.
30 Le **voici, celui dont moi j'ai** dit : 'Après moi vient un homme,
devant moi devenu, parce que, antérieur à **moi. il** est.'
31 **Et moi. je** ne pénétrais pas **qui il était.**
Mais pour qu'il soit manifesté à Israël,
pour cela je **suis venu, moi.** immerger **dans** l'eau."

21 *Elyahou* le prophète Elie.
23 *comme l'a dit* Is 40,3.
28 *Béit-Ḫananyah* (Béthanie) bourg distinct de la Béthanie proche de Jérusalem ; sa localisation est incertaine.

32 Ioḫanân témoigne et dit : “J’ai contemplé le souffle descendre
hors du ciel comme une palombe, et demeurer sur lui.
33 Et moi, je ne pénétrais pas qui il était.
Mais celui qui m’a envoyé immerger dans l’eau, celui-là m’a dit :
‘Celui sur qui tu verras le souffle descendre et demeurer sur lui,
c’est lui. il immergera clans le souffle sacré.’
34 Et moi, je l’ai vu, j’en témoigne, oui, c’est lui Bèn Elohîm.
35 Le lendemain, Ioḫanân de nouveau se tient là avec deux de ses adeptes.
36 Il fixe son regard sur Iéshoua‘ qui marche. Il dit :
“Voici l’agneau d’Elohîm.”

Deux adeptes

37 Ses deux adeptes l’entendent parler ; ils suivent Iéshoua’.
38 Iéshoua‘ se tourne et les voit suivre.
Il leur dit : “Que cherchez-vous ?” Ils lui disent :
“Rabbi – ce qui se traduit par ‘Enseigneur’ –, où demeures-tu ?”
39 Il leur dit : “Venez et voyez.” Ils viennent et voient où il demeure.
Ils demeurent avec lui, ce jour-là. C’était vers ta dixième heure.
40 C’est Andreas, le frère de Shim‘ôn-Petros,
l’un des deux qui avaient entendu Ioḫanân et qui l’avaient suivi.
41 Celui-là trouve en premier son propre frère Shim’ôn, il lui dit :
“Nous avons trouvé le mashiaḫ”, ce qui se traduit par “Christos”.
42 Il le conduit à Iéshoua‘. Le fixant, Iéshoua‘ dit :
“Toi, tu es Shim’ôn ben Ioḫanân ; tu seras crié Kèpha” ;
ce qui se traduit par “Petros”.
43 Et c’est le lendemain. Il veut sortir vers la Galil.
Iéshoua’ trouve Philippos et lui dit : “Suis-moi !”
44 Philippos était de Béit-Ṣaïda, la ville d’Andreas et de Petros.
45 Philippos trouve Netanél et lui dit :
“Celui dont il est écrit, par Moshè dans la tora, et par les inspirés,
nous l’avons trouvé, c’est Iéshoua‘ bèn Iosseph, de Naṣèrèt.”
46 Netanél lui dit : “De Naṣèrèt, rien de bon peut-il sortir ?”
Philippos lui dit : “Viens et vois.”
47 Iéshoua‘ voit Netanél venir à sa rencontre et dit de lui :
“Voici vraiment un fils d’Israël en qui n’est pas de fraude !”
48 Netanél lui dit : “D’où me connais-tu ?”
Iéshoua’ répond et lui dit : “Avant que Philippos ne t’appelle,
quand tu étais sous te figuier, je te voyais.”
49 Netanél lui répond et dit :

41 *le mashiaḫ* (le Messie, le Christ) l'oint de IHVH.
44 *de Béit-Ṣaïda* (de Bethsaïde) sur la rive nord-est du lac de Galilée, “Maison du pêcheur, du chasseur”.
47 *Netanél* (Natanaël) peut-être le Barthélemy des synoptiques.

"Rabbi, tu es Bèn Elohîm, toi, tu es le roi d'Israël !"
50 Iéshoua' répond et lui dit : "Parce que je t'ai dit que je t'avais vu
sous le figuier, tu adhères. Tu verras plus que cela !"
51 Il lui dit : "Amen, amen, je vous dis,
désormais vous verrez s'ouvrir le ciel
et les messagers d'Elohîm monter et descendre sur le fils de l'homme."

2. Une noce à Cana

1 Le troisième jour, c'est une noce à Cana de Galil.
La mère de Iéshoua' est là.
2 Iéshoua' est aussi invité à la noce avec ses adeptes.
3 Le vin est épuisé.
La mère de Iéshoua' lui dit : "Ils n'ont plus de vin."
4 Iéshoua' lui dit : "Qu'en est-il pour moi et pour toi, femme ?
Mon heure n'est pas encore venue."
5 Sa mère dit aux serviteurs : "Ce qu'il vous dira, faites-le."
6 Des jarres de pierre sont là, six,
prêtes pour la purification des Iehoudîm ;
chacune contient deux ou trois mesures.
7 Iéshoua' leur dit : "Remplissez les jarres d'eau."
Ils les remplissent jusqu'au bord.
8 Il dit : "Puisez maintenant, et portez-le au maître de la fête."
Et ils le portent.
9 Le maître de la fête goûte l'eau devenue vin et ne sait d'où il vient.
Mais les serviteurs le savent, eux qui avaient puisé de l'eau.
Le maître de la fête appelle l'époux
10 et lui dit : "Tout homme sert d'abord le bon vin,
puis, quand ils sont émoustillés, le moins bon.
Toi, tu as gardé le beau vin jusqu'à présent."
11 Cela, il l'a fait, entête des signes, Iéshoua', à Cana de Galil.
Il manifeste sa gloire et ses adeptes adhèrent à lui.
12 Après quoi, il descend à Kephar-Nahoum, lui, sa mère, ses frères,
ses adeptes. Ils restent là quelques jours..

Les vendeurs du Temple

13 Pèssaḥ des Iehoudîm est proche, Iéshoua' monte à Ieroushalaîm.
14 Il trouve au sanctuaire les vendeurs de bovins, d'ovins, de palombes

51 *fils de l'homme* → Dn 7,13.
2,1 *à* Cana à 15 km au nord de Nazareth.
4 Qu'en *est-il Qu'avons-nous* en commun ? Ici, sans doute : "Que me demandes-tu là !"
8 *maître de la fête* serviteur qui organise la fête.
12 *Kephar-Naḥoum* (Capharnaüm) sur la rive N.-O. du lac de Galilée
14 *sanctuaire* parvis extérieur du Temple.

et les changeurs de monnaie, assis là.
15 Il fait un fouet avec des cordes
et les jette tous hors du sanctuaire, avec les ovins et les bovins.
Il éparpille la monnaie des changeurs et renverse leurs tables.
16 Il dit aux vendeurs de palombes : "Enlevez cela d'ici !
Ne faites pas de la maison de mon père **une maison de** commerce!"
17 Ses adeptes **se** souviennent **qu'il** est écrit :
"Le zèle de ta maison me dévore."
18 Les Iehoudîm répondent et lui disent :
"Quel signe nous montres-tu pour faire cela ?"
19 Iéshoua' répond et leur dit :
"Détruisez ce temple et, en trois jours, je le réveillerai."
20 Les Iehoudîm disent alors : "En quarante-six ans ce temple a été bâti ;
et toi, tu le réveillerais en trois jours !"
21 Mais il parlait du temple de son corps.
22 Donc, quand il eut été réveillé d'entre les morts,
ses adeptes se souvinrent qu'il leur avait dit cela.
Ils adhèrent à l'écrit et à la parole dite par Iéshoua'.
23 Quand il est à Ieroushalaîm, pendant le Pèssaḫ, pendant la fête,
beaucoup adhèrent à son nom. en contemplant les signes qu'il faisait.
24 Mais lui, Iéshoua'. n'adhère pas à eux, parce qu'il les connait tous,
25 et qu'il n'a nul besoin que quiconque porte témoignage sur l'homme.
Oui, lui sait ce qui est en l'homme.

3. Naqdimôn

1 Il est un homme parmi les Peroushîm du nom de Naqdimôn,
un chef des Iehoudîm.
2 Il vient vers lui de nuit et lui dit :
"Rabbi, nous savons que, d'Elohîm, tu es venu en enseigneur.
Non, nul ne peut accomplir ces signes que tu fais
si Elohîm n'est pas avec lui."
3 Iéshoua' répond et lui dit : "Amen, amen, je te dis,
nul, s'il ne naît d'en haut, ne peut voir le royaume d'Elohîm."
4 Naqdimôn lui dit : "Comment un homme peut-il naître s'il est vieux ?
Peut-il une deuxième fois entrer dans le ventre de sa mère et naître ?"
5 Iéshoua' répond : "Amen, amen. je te dis,
nul, s'il ne naît d'eau et de souffle,
ne peut entrer au royaume d'Elohîm.
6 Ce qui naît de la chair est chair ;
ce qui naît du souffle est souffle.

17 → Ps69,10.
19 *réveillerai* rétablirai.
3,1 *Naqdimôn* (Nicodème) "Peuple vainqueur".